

**EUROOPPA-KOULUN PERUSSÄÄNNÖN JOHDOSTA LAADITUT  
EUROOPPA-KOULUJEN PERUSTAMISTA KOSKEVAT  
PÖYTÄKIRJAT**

**SISÄLLYSLUETTELO**

- I. Yleiset määräykset
- II. Luxemburgissa 12. huhtikuuta 1962 allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön johdosta laadittu 13. huhtikuuta 1962 päivätty Eurooppa-koulujen perustamista koskeva pöytäkirja
- III. Eurooppa-koulujen perustamista koskeva lisäpöytäkirja
- IV. 13. huhtikuuta 1962 päivätyn Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan lisäpöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskeva pöytäkirja

## I YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 Eurooppa-koulujen perustamista koskeva pöytäkirja allekirjoitettiin 13. huhtikuuta 1962 Luxemburgissa. Sen ratifioi kuusi jäsenvaltiota. Se julkaistiin asiakirjassa 84-D-68, joka julkaistiin 5. syyskuuta 1984. Irlannin tasavalta ja Yhdistynyt kuningaskunta liittyivät Eurooppa-koulujen perustamista koskevaan pöytäkirjaan 1. syyskuuta 1972 alkaen.

Tanska liittyi Eurooppa-koulujen perustamista koskevaan pöytäkirjaan 1. syyskuuta 1973 alkaen.

Kreikka liittyi Eurooppa-koulujen perustamista koskevaan pöytäkirjaan 1. syyskuuta 1980 alkaen.

Espanja liittyi Eurooppa-koulujen perustamista koskevaan pöytäkirjaan 1. syyskuuta 1986 alkaen.

Portugali liittyi Eurooppa-koulujen perustamista koskevaan pöytäkirjaan 1. syyskuuta 1987 alkaen.

2 Lisäpöytäkirja allekirjoitettiin Luxemburgissa 13. huhtikuuta 1962.

**II LUXEMBURGISSA 12. HUHTIKUUTA 1957 ALLEKIRJOITETUN  
EUROOPPA-KOULUN PERUSSÄÄNNÖN JOHDOSTA LAADITTU  
13. HUHTIKUUTA 1962 PÄIVÄTTY EUROOPPA-KOULUJEN  
PERUSTAMISTA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA**

Seuraavien valtioiden hallitukset

BELGIAN KUNINGASKUNTA

SAKSAN LIITTOTASAVALTA

RANSKAN TASAVALTA

ITALIAN TASAVALTA

LUXEMBURGIN SUURIRUHTINASKUNTA

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA

joita vastaavasti edustavat:

paroni François de SELYS-LONGCHAMPS, Belgian ylimääräinen ja täysivaltainen lähettiläs Luxemburgissa;

Bernd MUMM von SCHWARZENSTEIN, Saksan liittotasavallan ylimääräinen ja täysivaltainen lähettiläs Luxemburgissa;

Edouard-Félix GUYON, Ranskan ylimääräinen ja täysivaltainen lähettiläs Luxemburgissa;

Giorgio BOMBASSEI FRASCANI de VETTOR, Italian ylimääräinen ja täysivaltainen lähettiläs Luxemburgissa;

Eugène SCHAUS, Luxemburgin suuriruhtinaskunnan ulkoasiainministeri ja

Emile SCHAUS, Luxemburgin suuriruhtinaskunnan opetusministeri;

Jonkheer Otto REUHLIN, Alankomaiden ylimääräinen ja täysivaltainen lähettiläs Luxemburgissa.

Ottaen huomioon 12. huhtikuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön, ja 15. heinäkuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön EB-tutkinnon ohjesääntöä koskevan liitteen;

Ottaen huomioon tämän eri kansallisuuksien lasten yhteiseen opintosuunnitelmaan pohjautuvan yhteisen opetus- ja kasvatuskokeilun onnistumisen;

Ottaen huomioon osallistujavaltioiden kulttuuriset intressit laajentaa pohjaa niiden liikkeelle panevaa yhteistyöhenkeä vastaavalle työlle;

Ottaen huomioon, että Eurooppa-koulusta saatujen kokemusten toistaminen on toivottavaa;

Ovat sopineet ja päättäneet seuraavaa:

### **1 artikla**

Euroopan yhteisöjen henkilöstön lasten yhteistä kasvatusta ja koulutusta varten voidaan sopimusosapuolten maaperälle perustaa "Eurooppa-kouluiksi" nimitettyjä oppilaitoksia.

Niihin voidaan hyväksyä myös muita lapsia kansallisuuteen katsomatta.

Näitä oppilaitoksia johdetaan 12. huhtikuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön ja 15. heinäkuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun EB-tutkinnon ohjesäännön määräysten mukaisesti seuraavien artikloiden varauksin.

### **2 artikla**

Johtokunta päättää yksimielisesti uusien Eurooppa-koulujen perustamisesta ja määrää niiden sijainnin.

### **3 artikla**

Eurooppa-koulun perussäännön johtokunnalle, tarkastuslautakunnille ja johtokunnan pääsihteerille – johtokunnan puheenjohtajalle – antamat valtuudet koskevat kaikkia 1 artiklan mukaisesti perustettuja kouluja.

Kukin koulu on juridinen henkilö Eurooppa-koulun perussäännön 6 artiklan mukaisesti.

Kullakin koululla on oma johtokuntansa ja rehtorinsa.

#### **4 artikla**

Eurooppa-koulujen johtokunta voi neuvotella näin perustettuja oppilaitoksia koskevia sopimuksia Euroopan yhteisöjen ja muiden hallitusten välisten toimijoiden tai laitosten kanssa, jotka sijaintinsa vuoksi ovat kiinnostuneita näiden oppilaitosten toiminnasta. Niillä on siten yksi paikka ja yksi ääni Eurooppa-koulujen johtokunnassa kaikkia kyseistä oppilaitosta koskevissa asioissa sekä tämän johtokunnassa.

Eurooppa-koulun perussäännön 10 artiklan mukaisesti määräänmistöpäätös saavutetaan vain, jos päätös saa sopimusosapuolten edustajien kahden kolmasosan kannatuksen.

Kaikki oppilaitoksen rahoitusta koskevat päätökset tehdään johtokunnassa edustettuina olevien osapuolten yksimielisellä päätöksellä.

**5 artikla** Johtokunta voi myös neuvotella sopimuksia yksityisoikeudellisten toimijoiden tai laitosten kanssa, jotka ovat sijaintinsa vuoksi kiinnostuneita jonkin tämän pöytäkirjan nojalla perustetun Eurooppa-koulun toiminnasta.

Johtokunnalla on valtuus myöntää niille yksi paikka kyseisen oppilaitoksen johtokunnasta.

**6 artikla** Kunkin koulun varainhoitovuosi on kalenterivuosi.

**7 artikla** Talousarvion osalta Eurooppa-koulun perussäännön 13 artiklasta poiketen johtokunta hyväksyy alustavan talousarvion ja tulostilin ja toimittaa ne Euroopan yhteisöjen toimivaltaisille viranomaisille.

**8 artikla** Sellaisen maan hallitus, jonka maaperällä koulu sijaitsee 2 artiklan mukaisesti, voi hyödyntää mahdollisuutta tehdä Eurooppa-koulujen perussäännön 29 artiklassa tarkoitettuja varauksia.

**9 artikla** Tämä pöytäkirja ratifioidaan. Ratifioimisasiakirjat talletetaan Luxemburgin hallitukselle, jonka hallussa on Eurooppa-koulun perussääntö. Hallitus ilmoittaa tallettamisesta muille allekirjoittajahallituksille.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan neljännen ratifiointikirjan toimittamispäivänä.

Tätä pöytäkirjaa, joka on laadittu vain yhtenä kappaleena hollannin, italian, ranskan ja saksan kielillä, joita kaikkia kieliversioita pidetään alkuperäisinä, säilytetään Luxemburgin hallituksen arkistoissa, ja hallitus toimittaa oikeaksi todistetun kopion kaikille sopimusosapuolille.

**III 13. huhtikuuta 1962 Luxemburgissa allekirjoitetun pöytäkirjan  
johdosta laadittu EUROOPPA-KOULUJEN PERUSTAMISTA  
KOSKEVA LISÄPÖYTÄKIRJA**

Seuraavien valtioiden hallitukset

BELGIAN KUNINGASKUNTA

TANSKAN KUNINGASKUNTA

SAKSAN LIITTOTASAVALTA

RANSKAN TASAVALTA

IRLANNIN

ITALIAN TASAVALTA

LUXEMBURGIN SUURIRUHTINASKUNTA

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA

ISO-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN

KUNINGASKUNNAN, joita vastaavasti edustavat:

J. DESCHAMPS, Belgian lähettiläs Luxemburgissa;

K. V. SKJØDT, Tanskan patenttiviraston johtaja;

Peter HERMES, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Emile CAZIMAJOU, täysivaltainen ministeri, pysyvän edustajan  
sijainen;

John BRUTON, parlamentaarinen valtiosihteeri, Kauppa- ja  
teollisuusministeriö;

F. CATTANEI, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Marcel MART, kauppa- ja teollisuusministeri;

Th. M. HAZEKAMP, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Lordi GORONWY-ROBERTS, ulkoasiain- ja kansainyhteisön  
ministerin varaministeri, ylähuoneen varapuheenjohtaja;

OTTAEN HUOMIOON 12. huhtikuuta 1957 Luxemburgissa alle-  
kirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön, ja 15. heinäkuuta 1957  
Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön EB-  
tutkinnon ohjesääntöä koskevan liitteen,

OTTAEN HUOMIOON 13. huhtikuuta 1962 Luxemburgissa  
allekirjoitetun Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan,

OTTAEN HUOMIOON, että on toivottavaa laajentaa sanotun pöytäkirjan hyötyä Euroopan patenttivirastoon, joka on perustettu 5. lokakuuta 1973 päivätyllä Euroopan patenttisopimuksella, OVAT SOPINEET seuraavaa:

**1 artikla** 13. huhtikuuta 1962 päivätyin Eurooppa-koulun perustamista koskevan pöytäkirjan 1 artiklan 1 kohdasta poiketen Müncheniin voidaan perustaa Eurooppa-koulu Euroopan patenttinviraston henkilöstön lasten yhteistä kasvatusta ja opetusta varten. Muita lapsia, joilla on jonkin Euroopan talousyhteisön jäsenvaltion tai jonkin muun Euroopan patenttisopimusvaltion kansallisuus, voidaan hyväksyä oppilaisiksi Eurooppa-koulujen johtokunnan yksimielisesti määräämien sääntöjen mukaisesti.

## **2 artikla**

Euroopan patenttinvirastolla on yksi paikka ja yksi ääni Eurooppa-koulujen johtokunnassa kaikissa asioissa, jotka koskevat 1 artiklaa soveltamalla perustettua oppilaitosta, sekä yksi paikka tämän oppilaitoksen johtokunnassa.

## **3 artikla**

Perussäännön 26 artiklasta huolimatta tämän lisäpöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti perustetun oppilaitoksen talousarvio laaditaan Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti tehtävässä sopimuksessa määrättävin ehdoin. Johtokunta vahvistaa, että sopimuksessa ovat oppilaitoksen rahoitusta koskevat ehdot, nimenomaisesti myös Euroopan patenttinviraston osalta.

## **4 artikla**

Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan 7 artiklasta poiketen tämän lisäpöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti perustetun oppilaitoksen alustava talousarvio ja tulostili toimitetaan Euroopan patenttinvirastolle.



## **5 artikla**

Tämä lisäpöytäkirja ratifioidaan. Ratifioimisasiakirjat talletetaan Luxemburgin hallitukselle, jonka hallussa on Eurooppa-koulun perussääntö. Hallitus ilmoittaa tallettamisesta muille allekirjoittajahallituksille.

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan viidennen ratifiointikirjan toimittamispäivänä.

Tätä lisäpöytäkirjaa, joka on laadittu vain yhtenä kappaleena englannin, hollannin, italian, ranskan, saksan ja tanskan kielillä, joita kaikkia kieliversioita pidetään alkuperäisinä, säilytetään Luxemburgin hallituksen arkistoissa, ja hallitus toimittaa oikeaksi todistetun kopion kaikille allekirjoittajahallituksille.

**IV 13. HUHTIKUUTA 1962 PÄIVÄTYN EUROOPPA-KOULUJEN  
PERUSTAMISTA KOSKEVAN PÖYTÄKIRJAN LISÄPÖYTÄKIRJAN  
VÄLIAIKAISTA SOVELTAMISTA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA**

Luxemburgissa 15. joulukuuta 1975 allekirjoitetun Eurooppa-koulujen perustamista koskevan 13. huhtikuuta 1962 päivätyn pöytäkirjan lisäpöytäkirjan sopimusosapuolia edustavat:

J. DESCHAMPS, Belgian lähettiläs Luxemburgissa;

K. V. SKJØDT, Tanskan patenttiviraston johtaja;

Peter HERMES, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Emile CAZIMAJOU, täysivaltainen ministeri, pysyvän edustajan sijainen;

John BRUTON, parlamentaarinen valtiosihteeri, Kauppa- ja teollisuusministeriö;

F. CATTANEI, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Marcel MART, kauppa- ja teollisuusministeri;

Th. M. HAZEKAMP, valtiosihteeri, Ulkoasiainministeriö;

Lordi GORONWY-ROBERTS, ulkoasiain- ja kansainyhteisön ministerin varaministeri, ylähuoneen varapuheenjohtaja;

OTTAEN HUOMIOON 12. huhtikuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön, ja 15. heinäkuuta 1957 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulun perussäännön EB-tutkinnon ohjesääntöä koskevan liitteen,

OTTAEN HUOMIOON 13. huhtikuuta 1962 Luxemburgissa allekirjoitetun Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan,

HALUKKAINA varmistamaan kaikin mahdollisin keinoin lisäpöytäkirjan määräysten välittömän soveltamisen sen voimaan tuloa odottaessa mainitun lisäpöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti,

OVAT SOPINEET seuraavaa:

## **Ainoa artikla**

Eurooppa-koulun perussäännön johdosta laaditun 13. huhtikuuta 1962 päivätyn Eurooppa-koulujen perustamista koskevan pöytäkirjan lisäpöytäkirjaa ja mainittua pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoituspäivästä alkaen sikäli kuin sopimusosapuolten perustuslait ja lait sen sallivat.